

## ОТЗЫВ

официального оппонента на докторскую диссертацию Шозиёевой Гулмо Парвонашоевны «Проблемы сопоставительного анализа персидско-таджикской и английской литератур (на основе творчества А. Фирдоуси и У. Шекспира)», представленной к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана по специальности 10.01.08 - Теории литературы. Текстология.

Диссертационное исследование Шозиёевой Гулмо Парвонашоевны посвящено проблеме сопоставительного анализа персидско-таджикской и английской литератур (на основе творчества А. Фирдоуси и У. Шекспира). Эта работа является своеобразным продолжением и развитием уже в другом русле - сопоставительном анализе - ее кандидатской диссертации, посвященной вопросам фирдоусиеведения. Такую практику логического продолжения начатой темы, мы полагаем, следует одобрить.

Актуальность темы обусловлена вызовами, которые ставит наше время перед литературоведами, в частности, востоковедами в решении проблем сравнительного исследования восточно-западных литератур. Выявление сходств и различий персидско-таджикской и английской литератур в этом плане представляет особый интерес в современном литературоведении, ибо подобная постановка вопроса способствует раскрытию аналогичных тем, проблем, взглядов поэтов разных времен и континентов и тем самым обратиться к вопросу вечного и всеобщего, национального и интернационального в мировой литературе.

Новизна постановки проблемы и ее анализа бесспорны, потому что до сегодняшнего дня в современной филологической науке не был проведен столь многосторонний сравнительный анализ произведений А.Фирдоуси и У.Шекспира, двух недостижимых вершин литератур Востока и Запада, живших в разные эпохи. Данное диссертационное исследование способствует раскрытию ряда теоретических и практических проблем

литературоведения и литературных связей и прослеживанию литературных аналогий в сюжете, мотивах, образах, символах.

Научные положения, выдвигаемые диссертантом, достоверны и обоснованы. Они сформулированы в восьми пунктах и охватывают вопросы возникновения литературных связей между Востоком и Западом, вклад английских исследователей в изучении персидско-таджикской литературы, создания переводческой школы на Западе, влияния идей Фирдоуси на творчество западных авторов.

Безусловным достоинством исследования являются серьёзные теоретико-методологические работы, на которые опирается диссертант. Используя сравнительный, сопоставительный, описательный, сравнительно-исторический, историко-типологический, историко-генетические анализы и методы, диссертант ссылается на труды по теории литературных связей, по проблемам взаимосвязей литератур и культур, на труды по иранистике отечественных, западных и русских авторов, труды по фирдоусиведению и шекспироведению, а также некоторые труды по истории.

В качестве основных источников диссертации Г. Шозиёва использует «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси, а также трагедии и сонеты Уильяма Шекспира. Диссертант достаточно убедительно находит связи между «Гамлетом» У. Шекспира и поэмами «Гибель Мардоса от рук Заххака» и «Царствование Кайхусрава» Фирдоуси; «Отелло» и поэмой «Сказание о Гарсевазе»; «Король Лир» и поэмой «Фаридун и его сыновья»; «Ромео и Джульетта» и поэмой «Рудоба и Заль», «Сонетами» и отдельными отрывками из «Шахнаме», «Макбетом» и поэмами «Сиявуш и Судоба», «Бахром Чубин» и «Рустам и Исфандияр».

Структура работы свидетельствует о логической последовательности рассматриваемых задач. Диссертационная работа состоит из введения, пяти глав, разбитых на параграфы, заключения, библиографии и приложения. Во введении к диссертации чётко обосновывается актуальность работы, определяются цель и задачи, обозначаются объект, основные материалы и

предмет исследования, характеризуются теоретико-методологические основы, перечисляются основные положения, выносимые на защиту, определяется научная новизна результатов исследования, теоретическое и практическое значение диссертации, описывается апробация работы и ее структура.

В первой главе диссертации автор рассматривает «Проблемы зарождения и формирования истории персидско-таджикских и английских литературных связей (от начала до времени жизни Уильяма Шекспира)». В трёх разделах этой главы исследуются вопросы истории персидско-таджикских и английских литературных связей (с XIII в. и до Уильяма Шекспира), Восток в истории английской литературы, а также роль персидско-таджикских поэтов в английской литературе (на примере произведений Хакима Фирдоуси). В первом ее разделе автор указывает на исторические связи персидско-таджикской и английской литератур, которые, начавшись в XIII в., постепенно развивались до эпохи Уильяма Шекспира. Здесь речь идет о заслугах английского ученого Уильяма Джонса (William Jones), занимающегося исследованием взаимосвязей литератур, а также английских купцов и путешественников, способствовавших развитию торгово-экономических и литературно-культурных связей.

Во втором разделе главы представляется краткий экскурс в английскую литературу, в развитии которой немаловажное значение имеют таджикско-персидские и английские литературные связи. Диссертант правильно полагает, что при изучении взаимосвязи персидско-таджикской литературы с западным миром можно выделить четыре отдельных этапа: 1) древнеперсидская литература; 2) среднеперсидская литература 3) средневековая литература; 4) современная литература.

В третьем разделе первой главы автор исследует роль и место поэтов Востока, в развитии английской литературы, при этом уделяет особое внимание Абулькасиму Фирдоуси. Как правильно отмечает

соискатель, изучение произведений Фирдоуси на Западе имеет многовековую историю. Для более скрупулёзного изучения вопроса диссертант предлагает рассмотреть его в двух направлениях: первое направление связано с изучением биографии Фирдоуси, а второе – с переводами и исследованием его шедевра «Шахнаме».

Во второй главе диссертации, озаглавленной «Уильям Шекспир и его наследие в исследованиях шекспироведов», диссертант исследует жизнь и творчество У.Шекспира, литературную среду поэта, переводы и исследования его произведений в Таджикистане, а также постановку его произведений в театрах нашей страны.

В таджикском литературоведении появился ряд научных работ, посвященных жизни и творчеству некоторых европейских средневековых поэтов, подобных Уильяму Шекспиру. Переводом творчества У. Шекспира занимались таджикские авторы С.Улугзода, А.Лахути, Дж. Икрами, Ц. Бану, Н.Нурджанов и Кутби Киром и др. которым удалось достаточно близко к тексту оригинала передать мысли поэта. Особо отмечает диссертант заслуги К.Киррома, переведшего 74 сонета У.Шекспира.

Особо интересными и значимыми нам представляются третья и четвертая главы. В третьей главе диссертации, озаглавленной «Проблемы сравнительно-исторического анализа литератур Запада и Востока (на примере произведений У. Шекспира и А. Фирдоуси)» исследуются проблемы, возникшие при изучении двух мировых литератур во взаимосвязи, а именно, персидско-таджикской и английской литератур.

В первом разделе этой главы диссертант пытается рассмотреть теоретические проблемы сравнительно-исторического анализа, формирующего контекстуальный, межэтнический, типологический анализы текста. Отмечая два направления в современном литературоведении, диссертант называет представителей социально-исторического и сравнительно-исторического методов литературы.

При этом автор диссертации отмечает, что именно представители второго направления, к числу которых относятся В.М. Жирмунский, В.И. Брагинский, Г.И. Ломидзе, М.С. Алексеева и др., внедрили сравнительно-гуманистические идеи, универсальный анализ исторических и культурных процессов. Исходя из терминов «компаративизм» и «компаративистика», означающие сравнительно-историческое литературоведение, диссертант говорит о роли этой науки в развитии литературных связей, в выявлении схожести и противоречий национальных литератур.

Во втором же разделе в шести параграфах автор сопоставляет и сравнивает «Шахнаме» Фирдоуси и произведения Шекспира по самым различным критериям и категориям: по тематике, идейному содержанию, сюжету, художественным особенностям, образов персонажей, их характеров и т.п. Диссертант находит сходство между «Шахнаме» и «Гамлетом» даже в том, что оба эти произведения были начаты другими авторами: «Шахнаме» был начат Дакики, а «Гамлет» - Томасом Кидом. Нам импонируют рассуждения соискателя об отличительных и адекватных аспектах поэм (дастанов) «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси и почти всех произведений Уильяма Шекспира, как «Гамлет», «Король Лир», «Ромео и Джульетта», «Сонеты» и «Макбет» своеобразными подходами к анализу, тонкими наблюдениями, оригинальными выводами и новым взглядом в освещении этих произведений.

Четвертая глава диссертации озаглавлена «Общие идейно-тематические особенности творчества Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира». В этой главе диссертант акцентирует свое внимание на те идейно-тематические особенности, которые связывают Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира. В шести разделах этой главы Г. Шозиёва находит как единство мировоззренческих взглядов этих двух великих поэтов Востока и Запада, например, в выражении идеи гуманизма, патриотизма, так и особенностей художественной передачи

мотивов любви, в создании образов женщин, в описании военных доспехов и изображении трагедий.

В последней, пятой главе диссертации, озаглавленной «Фирдоусиеведение и шекспироведение в междисциплинарных гуманитарных науках: преимущества и перспективы», речь идет о месте фирдоусиеведения и шекспироведения в междисциплинарных гуманитарных науках и о развитии и перспективах этих частей литературы. Мы согласны с мнением диссертанта о том, что междисциплинарные отношения и взаимозависимость гуманитарных наук характеризуют такие науки, как философия, логика, литература, лингвистика, психология, педагогика, искусство, история искусства, театроведение, история, этнография, археология, культурология, политология и др. Вызывают интерес исследования диссертанта с междисциплинарным подходом в том числе в выявлении роли перевода произведений Абулькасима Фирдоуси и Уильяма Шекспира в изучении мировой культуры и литературы; роли фирдоусиеведения и шекспироведения в театре и в живописи.

В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы и рекомендации автора. Достоверность выводов и рекомендации автора о перспективах дальнейших изысканий не вызывают сомнений.

Библиография исследования состоит из 259 наименований, включающих как художественную литературу, так и научно-исследовательские работы на таджикском, русском, английском и персидском языках. Особый интерес представляет список на английском языке, включающий 97 источников и подтверждающий хорошие знания диссертантом английского языка, столь необходимого для подобных работ сопоставительного характера.

Автореферат и опубликованные работы в полной мере отражают основное содержание диссертации, характеризуют результаты проведенного исследования.

Наряду с несомненными достоинствами работы следует отметить некоторые ее недостатки и спорные положения:

1. В диссертации проведено обширное исследование творчества А.Фирдоуси и У.Шекспира в сопоставительном плане, однако работа завершается небольшим заключением и выводами, состоящими из 6 пунктов. Несмотря на то, что по завершении каждой главы диссертант приводит выводы, для такой крупной работы, думается, нужны соответствующие обобщения.
2. В работе мало использованы исследования некоторых таджикских авторов, имеющие непосредственное отношение к разрабатываемой диссертантом теме. Например, исследования Шакира Мухтора о литературной связи Востока и Запада, его работы по таджикско – французским литературным связям и диссертация Амоновой Ш., где подробно анализируются изучение «Шахнаме» в Англии;
3. В тексте диссертации автор для иллюстрации и доказательства мыслей нередко обращается к тексту «Шахнаме» Фирдоуси и к произведениям У.Шекспира. К сожалению, приведенные переводы не всегда соответствуют тексту оригинала (например, на страницах 93, 132, 185, 186, 208, 219). Например, на стр. 93 отрывок из «Шахнаме»:

Сухан беҳтар аз гавҳари шохвор,  
Чу бар чойгаҳ-бар барандаш ба кор.  
Хирад шоҳ бояд, забон паҳлавон,  
Чу хоҳӣ, ки беранҷ бошад равон...

Перевод: Рассеялись люди, не видно скота.

Год минул и снова Бахрам по весне,  
Собрался охотиться по той стороне...

4. Общеизвестно, что сонеты - форма стиха, состоящая из 14 строк: двух катренов (четверостиший) и двух трехстиший. Однако, на странице 196 в работе отмечено: «Сонеты» Уильяма Шекспира состоят из 12 строф», после чего в качестве примера приводится сонет из 14 строк.

5. Известно, что сотни работ иранских исследователей посвящены вопросам, близким к теме диссертационной работы, на что указывает и сам диссертант. Во введении называются работы ряда иранских учёных, связанных с вопросами сравнительно-исторического анализа и изучением творчества Фирдоуси и Шекспира, в том числе: «З.Сафо, М.Кадкани, А.Зарринкуб, Саид Джа'фар Хамиди, Бехруз Гарибпур, Алиризо Бовандиён, Рухулло Рузбех, Нигина Хайдаризода, Э. Шустари, С. Хамиди, С. Девсолор», однако в библиографии из перечисленных имен указаны лишь работы Саид Джа'фара Хамиди, Алиризо Бовандиёна и Рухулло Рузбега. Кроме того, в этом списке не соблюдена унификация: в некоторых приведены лишь инициалы, а в других - полные имена.
6. В библиографии указаны переводы сонетов Шекспира М.Каноатом, опубликованные еще в 1956 году (19. *Аз сонетҳои Шекспир (аз русӣ тарҷумаи М. Қаноат) // Шарқи Сурх, 1956, № 5, с.74-76*), однако в диссертации об этих переводах ничего не говорится, а первыми называются переводы сонетов К.Киромом, сделанные в 60-х годах (*«Перевод некоторых сонетов Уильяма Шекспира с русского языка на таджикский был впервые опубликован в 1965 году Кутби Киромом» (с.202)*).
7. Диссертант пишет о проведении юбилеев У.Шекспира в нашей стране - 300-летия, 350-летия (см. стр. 67), что приходится на 1864 и 1914 гг., и, судя по логике, в то время это было невозможным.
8. В диссертации и автореферате встречаются ошибки грамматического и стилистического характера (например, на стр. 5, 6, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 25, 27 – дис. и т.п.)

Вместе с тем, указанные замечания носят частный характер и не умаляют значимости диссертационного исследования.

Автореферат, монографии и научные публикации отражают основные положения работы, которые апробированы на многих научных конференциях разного уровня.



Диссертация соответствует всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ, и диссертационная работа Г.П. Шозиёевой, представленная к защите, заслуживает присуждения ей искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

**Официальный оппонент:**

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры современной  
таджикской литературы Худжандского  
государственного университета  
имени Бободжона Гафурова



Ходжаева Матлуба Юнусовна

Подпись Ходжаевой Матлубы Юнусовны заверяю:

Начальник кадрового департамента и особых дел  
ГОО «Худжандского государственного  
университета имени Бободжона Гафурова



Наврузов Э.

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,  
Согдийская область, город Худжанд,  
проспект Мавлонбекова, 1  
E-mail: [matluba.khojaeva@gmail.com](mailto:matluba.khojaeva@gmail.com)  
Тел.: (+992) 927 33 56 96

12.04.2022 г.